

Михаэль фон Альбрехт
(Михаил Георгиевич фон Альбрехт)

МЕЖДУ МУЗЫКОЙ И СЛОВЕСНОСТЬЮ



Издательский Дом ЯСК
Москва
2024

УДК 781+78(091)(430)

ББК 85.31+85.313(3)

А 56

Издание осуществлено при финансовой поддержке

ЗАО «НФБК Капитал»,

Акционерное общество «Независимая Финансовая Брокерская Компания»

Научный редактор:

Михаэль фон Альбрехт

Составители:

Михаэль фон Альбрехт, Е. С. Фёдорова, В. А. Альбрехт

Альбрехт Михаэль, фон (Альбрехт Михаил Георгиевич, фон)

А 56 Между музыкой и словесностью / Науч. ред. Михаэль фон Альбрехт; сост.: Михаэль фон Альбрехт, Е. С. Фёдорова, В. А. Альбрехт. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2024. — 592 с. — Вклейка после с. 48, 128, 224.

ISBN 978-5-907498-64-8

Автор воспоминаний, написанных на русском языке и — в первую очередь — для русского читателя: Михаэль фон Альбрехт, крупный европейский учёный, доктор филологических наук, профессор Гейдельбергского университета (Германия), почётный доктор университета в Салониках (Греция), действительный член Международной академии изучения латинского языка (Academia Latinitati fovendae). Сын выходца из России, русско-немецкого композитора Георга фон Альбрехта (1891–1976), племянник писателя Серебряного века Михаила Давидовича Альбрехта, (псевдоним Мищенко-Атэ, 1880–1920). Благодаря усилиям Михаэля фон Альбрехта творчество отца и дяди ныне возвращается в Россию. История частной жизни, органично сочетающая сюжеты внешних событий и художественно переданных — избегая дидактической прямолинейности — этических и эстетических предпочтений автора, интересна и самоценна в силу многосторонней и яркой одарённости Михаэля фон Альбрехта. Важен и общественный резонанс, который вызывает личность учёного и писателя у западных и российских антиковедов. Воспоминания — редкий культурологический источник, поднимающий острые проблемы XX века: культурного билингвизма, взаимодействия культур в жизни российских диаспор за рубежом, мировоззрения и судеб потомков русских эмигрантов. Михаэль фон Альбрехт представляет собой уникальный гармоничный феномен человека, равно обладающего сокровищами русской и германской культур. Книга даёт широкую панораму филологических научных событий и научного обихода стран Западной Европы, представляя интерес для широкого читателя, для филологов, музыковедов, культурологов, историков развития научной мысли и гуманитарных знаний.

УДК 781+78(091)(430)

ББК 85.31+85.313(3)

В оформлении переплёта использованы

фото Михаэля фон Альбрехта из личного архива, 1998 и 2015 гг.

© Михаэль фон Альбрехт, текст, составление, комментарии, научная редакция, 2024

© Е. С. Фёдорова, вступит. статьи к разделам и закл. статья, комментарии, составление, 2024

© В. А. Альбрехт, составление, вклейки, 2024

© Издательский Дом ЯСК, 2024

© Н. А. Фёдоров, перевод, 2013

ISBN 978-5-907498-64-8

ОГЛАВЛЕНИЕ

А. В. Подосинов. Предисловие к изданию. «К 90-летию Михаила Георгиевича Альбрехта»	9
---	---

ПУТЕШЕСТВИЕ МОЕЙ ЖИЗНИ

Е. С. Фёдорова. «Душа, жилища двух миров»	21
I. «Мишенька, где ты?»: о бабушке и первых учителях .	37
II. «Двойная родина»: о родителях	49
III. Странники и рыцари: о двоюродных братьях	64
IV. Глазами молодого скрипача: о вещих музыкантах и музыкальных музыковедах	75
V. Русская Пасха, латинская Пятидесятница, немецкое Рождество: о Рублёве, Толстом и Великом Инквизиторе	95
VI. К родникам науки и культуры: о некоторых учителях	106
VII. Встреча с индусской культурой и с Дальним Востоком	123
VIII. По Центральной Европе: Моцарт, Овидий и преодоление тяжести	129
IX. Неизвестный Ренуар, Наполеоново ложе и самопознание в литературе: французские откровения.	151
X. Музыкант в рясе, Микеланджело-механик, мэр-философ: о родине Ренессанса	164
XI. Ван Альбрехт на улице Бетховена: нидерландские впечатления	176
XII. По ту сторону океана	186
XIII. Счастливая Англия	199
XIV. Греция — сон и явь	202
XV. Восток Европы: по стопам Шопена, Витоля, Глазунова и Танеева	207
XVI. Живая латынь	234
XVII. Латинская Испания	239
XVIII. Сардиния — таинственный остров	247
Избранная библиография трудов Михаэля фон Альбрехта	252

О ГЕЙДЕЛЬБЕРГСКОЙ ОБЕЗЬЯНЕ

Фёдорова Е. С. Михаэль фон Альбрехт и «современная латынь» в современном мире.	337
Предисловие	356
КНИГА I. Почему я стал обезьяной? Она же родовспомогательная	359
КНИГА II. О таинствах современного Рима, заводящая героя в тупик	371
КНИГА III. О живой латыни, каковая ещё и о языке любви.	385
КНИГА IV. О философии коров, которая называется ещё и Спуск в подземное царство.	399
КНИГА V. О подлинной науке, которая ещё называется критической	407
КНИГА VI. О трёх сражениях, которая ещё носит название очистительная.	417
КНИГА VII. О перемирии, или Восхождение	427
Примечания	438
Примечания составителя (перевод на русский: Н. А. Фёдоров)	446
Примечания к вступительной статье (перевод на русский: Н. А. Фёдоров)	448
Фёдорова Е. С. О Музе Михаэля фон Альбрехта. Послесловие к изданию	470
Указатель имён.	478

DE SIMIA HEIDELBERGENSI

<i>Fedorova E. S. De Michaelē von Albrecht et lingua Latina hodierna in mundo hodierno</i>	337
Praefatio.	356
LIBER I. <i>Cur simius factus sim qui et μαιευτικός</i>	359
LIBER II. <i>De Romae hodiernae mysteriis qui et ἀπορητικός</i>	371
LIBER III. <i>De Latinitate viva qui et ἐρωτικός</i>	385
LIBER IV. <i>De boum philosophia qui et κατάβασις</i>	399
LIBER V. <i>De vera scientia qui et κριτικός</i>	407
LIBER VI. <i>De tribus proeliis qui et καθαρτικός</i>	417
LIBER VII. <i>De pace qui et ἀναγωγικός</i>	427
Appendix.	438
Commentarii compositoris (<i>versio Rossica: N. A. Fedorov</i>)	446
Adnotationes ad praefationem (<i>versio Rossica: N. A. Fedorov</i>)	448

*Посвящается 90-летию
Михаила Георгиевича фон Альбрехта*

А. В. Подосинов

ПРЕДИСЛОВИЕ К ИЗДАНИЮ

К 90-ЛЕТИЮ

МИХАИЛА ГЕОРГИЕВИЧА ФОН АЛЬБРЕХТА

22 августа 2023 года исполнилось 90 лет со дня рождения удивительного человека, выдающегося учёного и моего многолетнего друга и коллеги проф. Гейдельбергского университета Михаэля фон Альбрехта.

Михаил Георгиевич (так принято называть его в России) происходит из русско-немецкой семьи, с начала XIX века жившей в России, а после Октябрьской революции в 1923 году эмигрировавшей в Германию. Отец М. Г. Георг фон Альбрехт был известным российским композитором и музыкантом, учеником С. И. Танеева и А. К. Глазунова. Книга воспоминаний Георга фон Альбрехта вышла в русском переводе¹ и повествует об истории семьи. М. Г. с детства впитал в себя русскую культуру — русский язык и литературу, многие его работы (в том числе на русском языке) посвящены рецепции

¹ См.: *Альбрехт Г. фон (Альбрехт Г. Д.). Между Востоком и Западом: От народной песни к додекафонии. Воспоминания музыканта* / Науч. ред. М. фон Альбрехт; сост. М. фон Альбрехт, Е. С. Фёдорова, В. А. Альбрехт. М.: Издательский Дом ЯСК, 2023. (Далее — *Альбрехт Г. фон. Между Востоком и Западом...*)

античности в русской литературе². Его русская речь, которую он воспринял от своей бабушки Варвары Михайловны Альбрехт (в девичестве Мищенко), отличается особенной изысканностью и, вероятно, воспроизводит и произношением, и лексикой петербургское интеллигентское наречие начала XX века.

Воспитанный в семье музыканта, М. Г. также отдал дань музыке, окончив в 1955 году Высшую музыкальную академию в Штутгарте по классу скрипки. Много сил и времени он посвятил увековечиванию памяти отца, опубликовав его основные музыкальные произведения (помню, как в один из приездов М. Г. в Москву, в Рахманиновском зале Московской консерватории им. П. И. Чайковского в 2008 году был концерт, состоявший из произведений Георга фон Альбрехта; на нём со вступительной речью выступил М. Г.). Дочь и сын М. Г. также стали музыкантами. Однажды мне посчастливилось побывать в доме М. Г. под Гейдельбергом на традиционном музыкальном вечере, на который собрался цвет местной профессуры и где М. Г. со своими детьми исполнял произведения отца. Много сил и времени тратит М. Г. на издание

² См., например, его работы: *Zur Selbstauffassung des Lyrikers im augusteischen Rom und in Rußland: Horaz (carm. 2,20 und 3,30) — Deržavin — Puškin — Jevtušenko // Antike und Abendland*. 18. 1973. S. 58–86; К стихотворению Пушкина *Кто из богов мне возвратил...* // *Временник Пушкинской Комиссии*. 1980. С. 58–68; *De recentioris aetatis poetis Torquato Tasso, Volfgango Goethe, Alexandro Puškin Artis Amatoriae Ovidianae imitatoribus atque censoribus // Vox Latina*. Tomus 17. Fasc. 64. 1981. P. 28–136; *Zu Puschkins künstlerischer Formung der russischen Sprache und ihrer antiken Grundlage // Soziale Typenbegriffe im alten Griechenland / Ed. by E. Ch. Welskopf*. Vol. 6. 1982). S. 459–515; *Античные реминисценции и проблема индивидуализации в творчестве И. С. Тургенева*. Тбилиси, 1998; *Тургенев и античность: Вергилий, Гомер и Катулл как «подтексты» // Феномен творческой личности в культуре. Фатюшевские чтения*. 2008. М., 2009. С. 415–422; *Античная лирика в русских переводах // Аристей*. 3. 2011. С. 138–148.